翻译练习

汉译英

1. 他们主持会议，提拔人才，允许别人在准备发布的通告中使用他们的名字。

2. 她感到手和胳膊稍微有些刺痛，但她认为这是走路累的。

3. 我觉得这些结论合情合理，至少以他们的观点来看是这样。对于下一代人来说，与此相关的问题并不在于我们的社会是否不完美(我们可以将其视为理所当然)，而是如何对待它。尽管美国这个社会严酷且没有理性，但它毕竟是我们所拥有的唯一的世界。

英译汉

1. He completed swimming-teacher training, then arranged to volunteer at a swim school to build up his practical experience.

2. He earns around 25% less than he did in engineering. And, at 49, he says he has never been happier.

3. It is not surprising that some artists finally began to create work that did not refer to anything seen in the real world.

答案:

汉译英

1. They hold meetings, make promotions, and allow their names to be used on announcements that are prepared and issued by somebody else.

解析: hold meeting: 主持会议; make promotion: 提拔/晋升人才; allow to do: 允许做某事。

句子结构: 主持、提拔和允许是三个并列的动词,用......, ..., and ......句式。名字与使用是被动关系,所以用 be used。that 引导定语从句修饰 announcements。

2. She felt a tingling in her hands and arms. But that came from walking, she supposed.

解析: tingling: 麻刺感,刺痛感; suppose: 认为。

3. These conclusions strike me as reasonable, at least from their point of view. The relevant question for the arriving generation is not whether our society is imperfect (we can take that for granted), but how to deal with it. For all its harshness and irrationality, it is the only world we've got.

解析: from one's point of view: 依某人看来,以某人的观点来看; relevant: 相关的; not......but......不是......而是......; take ...... for granted:认为......是理所当然的;deal with: 处理,对待; harshness: 严肃,严酷; irrationality: 不合理,无理性。

英译汉

1. 他完成了游泳教师的培训,然后被安排在一个游泳学校做志愿者,以积累实践经验。

解析: training: 训练; volunteer: 动词,做志愿者; build up: 建立,积累; practical: 实际的,实践的。

句子结构：句子中他完成训练是主动语态，安排做志愿者是被动语态。to build up 做目的状语的，应该翻译成为了……。

2. 他的收入比做工程师工作的时候少了大约百分之二十五。然而，现年 49 岁的他说自己比任何时候都快乐。

解析：earn：挣……钱。

句子结构：翻译时要注意比较级的翻译。never+比较级表示最高级，要翻译成最……。

3. 一些艺术家最后开始创作与现实世界中所看到的任何事物毫无关联的作品也就不足为奇了。

解析：refer to：涉及，与……有关

句子分析：It is not surprising that：……也就不足为奇了；句子中的 it 是形式主语，真正的主语是后面的从句，所以翻译时要把后面的从句翻译在前面。后面的 that 引导的是定语从句，翻译时要把从句放在修饰的名词前面。seen in the real world 是定语，用来修饰 anything，翻译时要放在 anything 前面。